

9 D'ABRIL DE 2023

DIUMENGE DE PASQUA

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Christus resurgens*, Jean Richafort (ca. 1480-post 1550)

Christus resurgens ex mortuis, iam non moritur, mors illi ultra non dominabitur. Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel, quod autem vivit, vivit Deo. Alleluia. Mortuus est enim propter delicta nostra: et resurrexit propter justificationem nostram, Quod autem vivit, vivit Deo. Alleluia.

Crist ha ressuscitat d'entre els morts i ja no mor més; la mort ja no té domini damunt seu. La seva mort fou una mort al pecat una vegada per sempre; però la seva vida és una vida per a Déu. Al·leluia. Ell fou lliurat per les nostres iniquitats, i ressuscitat per la nostra justificació. Al·leluia.

Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no muere más; la muerte ya no tiene dominio sobre él. Porque aquel que murió, murió al pecado de una vez para siempre; y ahora que vive, vive para Dios. Aleluya. Él fue entregado por nuestros pecados y resucitó para nuestra justificación. Aleluya.

ASPERSIÓ

Motet *Vidi aquam*, Manuel Cardoso (1566-1650)

Vidi aquam egredientem de templo, a latere dextro, alleluia: Et omnes, ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt et dicent, alleluia. Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Vaig veure aigua que fluïa del costat dret del temple, al·leluia: I a tots a qui va arribar aquella aigua han estat salvats i diuen: al·leluia. Enaltiu el Senyor, que n'és, de bo; perdura eternament el seu amor. Glòria al Pare, i al Fill, i a l'Esperit Sant. Com era al principi, ara i sempre, i pels segles dels segles, Amén.

Vi agua que fluía del lado derecho del templo, aleluya: Ya a todos a los que llegó aquella agua han sido salvados y cantan: aleluya. Dad gracias al Señor porque es bueno, porque es eterna su misericordia. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en un principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM 117 · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2005)

Enaltiu el Senyor, que n'és de bo,
perdura eternament el seu amor.
Que respongui la casa d'Israel:
perdura eternament el seu amor.

R. Avui és el dia en què ha obrat el Senyor; alegrem-nos i celebrem-lo.

La dreta del Senyor fa proeses,
la dreta del Senyor em glorifica.
No moriré, viuré encara,
per contar les proeses del Senyor.

R.
La pedra que rebutjaven els constructors
ara corona l'edifici.
És el Senyor qui ho ha fet,
i els nostres ulls se'n meravellen.

R.

*Dad gracias al Señor porque es bueno,
porque es eterna su misericordia.
Diga la casa de Israel:
eterna es su misericordia.*

R. Este es el día que hizo el Señor: sea nuestra alegría y nuestro gozo.

*La diestra del Señor es poderosa,
la diestra del Señor es excelsa.
No he de morir; viviré
para contar las hazañas del Señor*

R.
*La piedra que desecharon los arquitectos
es ahora la piedra angular.
Es el Señor quien lo ha hecho,
ha sido un milagro patente.*

R.

SEQÜÈNCIA

Wipo de Borgonya (?) (s. XI)

**Victimæ paschali laudes
immolent Christiani.
Agnus redemit oves:
Christus innocens Patri
reconciliavit peccatores.**

**Mors et vita duello
confluxere mirando:
dux vitæ mortuus,
regnat vivus.**

**Dic nobis Maria,
quid vidisti in via?
Sepulcrum Christi viventis,
et gloriam vidi resurgentis:
Angelicos testes,
sudarium, et vestes.**

**Surrexit Christus spes mea:
præcedet suos in Galilæam.
Scimus Christum surrexisse
a mortuis vere:
Tu nobis, victor Rex, miserere.
Amen. Alleluia.**

Els cristians immolin un càntic triomfal
a la Víctima pasqual.
Morint l'Anyell, la guarda
d'ovelles redimia.
El Just els peccadors amb Déu reconcilia.

Lluitaren Vida i Mort
en lluita sense mida.
El Rei de vida, mort,
ja regna amb nova vida.

Digueu-nos, oh Maria,
¿què heu vist en el camí?
La tomba que va obrir
el Crist quan ressorgia,
i el Crist que revivia amb glòria sense fi.
Els àngels sense dol,
les benes i el llençol.

El Crist, en qui jo espero, el Crist
ressuscità;
camí de Galilea, ell us precedirà.
Jesús ressuscitat,
sou, d'entre els morts, Senyor,
Monarca vencedor; tingueu-nos pietat.
Amén. Al·leluia.

*Ofrezcan los cristianos ofrendas de alabanza
a gloria de la Víctima propicia de la Pascua.
Cordero sin pecado que a las ovejas salva,
a Dios y a los culpables unió con nueva
alianza.*

*Lucharon vida y muerte en singular batalla,
y, muerto el que es la Vida, triunfante se
levanta.*

*«¿Qué has visto de camino, María en la
mañana?»*

*«A mi Señor glorioso, la tumba abandonada,
los ángeles testigos, sudario y mortaja.*

*¡Resucitó de veras mi amor y mi esperanza!
Venid a Galilea, allí el Señor aguarda;
allí veréis los suyos la gloria de la Pascua».
Primicia de los muertos, sabemos por tu
gracia
que estás resucitado; la muerte en ti no
manda.*

*Rey vencedor, apiádate de la miseria
humana
y da a tus fieles parte en tu victoria santa.
Amén, alehuya.*

AL·LELUIA

cf. 1C 5, 7b-8a

Al·leluia, al·leluia, al·leluia!

Crist, el nostre anyell pasqual, ha estat immolat: celebrem en el Senyor la festa de Pasqua

¡Alehuya, alehuya, alehuya!

*Hemos visto cómo se levantaba su estrella y venimos a
presentar al Señor nuestro homenaje.*

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;*

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.

Crucificat després per nosaltres sota el poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat. I ressuscità el tercer dia, com deien ja les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seua a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infontal la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I juntament amb el Pare i el Fill és adorat i glorificat; que parlà per boca del profetes. I en l'Església, que és una, santa, catòlica i apostòlica. Professo que hi ha un sol baptisme per perdonar el pecat i espero la resurrecció dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

OFERTORI

Motet *Improperium expectavit cor meum*, Orlande de Lassus (ca. 1532-1594)

Ps 68, 21b-22

Improperium expectavit cor meum et
miseriam
et sustinui qui simul mecum
contristaretur et non fuit;
consolantem me quæsi et non inveni,
et dederunt in escam meam fel,
et in siti mea potaverunt me aceto.

He esperat en va qui em compadís,
no trobo ningú que em consoli.
Em tiren fel al menjar,
i vinagre a la beguda.

*Espero compasión, y no la hay;
consoladores, y no los encuentro.
En mi comida me echaron hiel,
para mi sed me dieron vinagre.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIO

Motet *Christus factus est*, Felice Anerio (ca. 1560-1614)

Fil 2, 8-9

Christus factus est pro nobis obediens
usque ad mortem, mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum et
dedit illi nomen,
quod est super omne nomen.

Crist es féu per nosaltres obedient fins a la mort, i una mort de creu. Per això Déu l'ha exaltat, i li ha donat aquell nom que està per damunt de tot altre nom.

Cristo se hizo obediente hasta la muerte, y una muerte de cruz. Por eso Dios lo exaltó sobre todo y le concedió el Nombre-sobre-todo-nombre.

Motet *Vigilate et orate*, Cristóbal de Morales (ca. 1500-1553)

Mt 26, 41

Vigilate et orate,
ut non intretis in tentationem.
Spiritus quidem promptus est,
caro autem infirma.

Vetlleu i pregueu per no caure en cap temptació; l'esperit prou està a punt, però la carn és feble.

Velad y orad para no caer en la tentación, pues el espíritu está pronto, pero la carne es débil.

FINAL

Motet *Gloria, laus et honor*, Manuel Cardoso (1566-1650)

**Gloria, laus et honor tibi sit,
Rex Christe Redemptor:
Cui puerile decus
prompsit hosanna pium.
Ingrediente Domino in sanctam
civitatem,
hebræorum pueri
resurrectionem vitæ pronuntiantes,
cum ramis palmarum:
Hosanna, clamabant, in excelsis.**

Glòria, lloança i honor a vós,
Rei Crist Redemptor,
des de l'infantil bressol
prometé un sant hosanna.
Quan el Senyor entrà a la ciutat santa,
els fills dels hebreus,
proclamant la resurrecció de la vida,
amb branques de palmera,
clamaven "Hosanna a dalt del cel!"

Sant Teodulf d'Orleans (810)

*Gloria, alabanza y honor a ti,
Rey Cristo Redentor,
desde el infantil
prometiò un santo hosanna.
Cuando el señor entró en la ciudad santa,
los hijos de los hebreos,
proclamando la resurrección de la Vida,
con ramas de palma,
clamaban "¡Hosanna en las alturas!"*